

Но, разумеется, и здесь не всегда можно говорить о полной эквивалентности понятий, т.к. чаще всего заимствовалась лишь модель. Так, к примеру, словацкое слово *iskrička* не является полным эквивалентом русскому *октябренок* (*Veľký slovensko-ruský slovník [VSRS]* дает к слову *iskrička* пояснение 'mladší žiak al. žiacka pracujúci v záujmových krúžkoch').

Б) На лексику словацкого языка в достаточной мере повлиял тот факт, что территория Словакии на протяжении своей истории входила в состав различных государств (Великая Моравия, Венгрия, Австро-Венгрия, Чехословацкая республика, ЧССР). Соответственно, лексика словацкого языка содержит большое количество слов, обозначающих денежные единицы, единицы административно-территориального деления, названия должностных лиц, мер, общественных течений и т.д., пришедших из венгерского, немецкого, чешского языков. Однако эти понятия мы вполне можем считать собственно словацкими, т.к. они принадлежат словацкой истории и культуре. При мерами таких понятий мы можем считать *išpán*, *baťovky* и т.д.

В) В качестве одной из причин можно указать различие вероисповеданий. Отсюда разница в названиях обрядов, титулов духовенства, символов и т.д. Однако основная часть культовой католической терминологии заимствована из латинского языка, и существует лишь несколько слов такого типа, имеющих славянский корень (*spoved'*, *popolec*, *Svätá stolica*).

Г) Наконец, небольшая группа специфических понятий связана с разницей фонетических и графических систем словацкого и русского языков, например прилагательное *esovitý* 'в виде (латинской) буквы „s“' (VSRS) придется переводить описательно, т.к. русская буква „с“ имеет другую форму.

Далее укажем основные смысловые группы слов третьего класса словацкой лексики:

1) Единицы административно-территориального устройства: *komitát*, *župa*, *okres*.

2) Названия лиц, наделенных властью, и органов власти: *dráb*, *šafár*, *slúžny*, *išpán*, *pandúr*, *župan*; *krajinské zastupiteľstvo*, *verejná bezpečnosť*, *ľudové milície*.

3) Система мер: *jednotná kráľovská miera*, *siaha*, *zván*, *temlov*, *kyta*, *jutro*, *poplužie* (трудность в описании системы мер, существовавшей в Словакии, точнее в Венгрии и Австро-Венгрии, до принятия в 1874 г. метрической системы состоит в том, что унифицированной системы не существовало, и в различных областях в разное время одна и та же единица измерения могла иметь разную величину).

4) Денежные единицы: *groš*, *grajciar*, *polturák*; *halier*, *koruna*, а также разговорные слова, обозначающие монеты и банкноты различного достоинства: *päták*, *košútka*; *pätkorunák*, *zelená*.

5) Понятия, связанные с именами исторических и культурных деятелей, названиями организаций, историческими событиями и течениями: *tereziansky urbár*, *jánošíkovská pieseň*, *berňolákovčina*, *pobielohorský*, *Matica slovenská*, *masarykizmus*. Следует быть особенно осторожным при переводе таких слов как *obdobie temna*, *pomemorandový*, *poprevratový*, т.к. в языковом сознании других народов слова типа *меморандум*, *переворот*, *освобождение*, *мрачная эпоха* и пр. могут ассоциироваться с совершенно иными историческими событиями. К примеру, прилагательное *февральский* в сознании носителя русского языка связано с февральской буржуазной революцией 1917 г., в словацком же языке слова *Február*, *predfebruárové pomery*, *pofebruárový vývin* связаны с событиями февраля 1948 г.

6) Понятия, связанные с организацией хозяйственной и социальной жизни людей и образованием: *komasácia*, *obecná škola*, *novomanželská pôžička*.

7) Национальная одежда: *kabaňa*, *gate*, *živôtik*, *krpec*, *lajblík*, *surovica*.

8) Кулинарные понятия: *žinčica*, *kuľaša*, *španielsky vtáčik*, *šúl'ance*, *zelený silván*.

9) Музыкальные инструменты: *fujara*, *drumbľa*.

10) Сказочные и мифологические понятия:

— сказочные персонажи: *lesný škriatok*, *ježibábel'*, *vlkolak*, *piadimužik*;

— имена сказочных персонажей: *Červenkráľ*, *Đuro-Truľo*, *Popolvár* — *Hnusná tvár*;

— названия сказочных предметов: *myšacia bundička*;

— традиционные сказочные формулы, зачины, концовки.

Отметим, что, на наш взгляд, сказки вообще представляют собой уникальный текст с точки зрения философии, образов, стиля, организации текста, а потому перевод народных сказок с одного языка на другой являет собой огромную проблему.

11) Обряды и обычаи; понятия, с ними связанные: *kúpačka*, *traja zmrznutí svätí*.

12) Профессии, сословия и т.д.: *krpčiar*, *salašník*, *habán*, *armalista*.

13) Прочие бытовые понятия: *zapekačka*, *salónka*, *demižón*.

14) Понятия, связанные с языковыми явлениями: *čiarka*, *vokáň*, *pán XY* вместо имени незнакомого лица (в русском *господин N*).

15) Чины в армии: *strážmajster*.

16) Понятия, связанные с названиями промышленных предприятий: *škodovka*, *embéčka*, *baťovské ceny*.